

2011

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD

5 KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Emitido y publicado por Kikaku-bu Kikaku Kouhou-ka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

東北地方大震災「こころ」はひとつ

“El Terremoto ocurrido en la región noreste de Japón”

Todos juntos en esta corriente. Aunque sea pequeño, debe haber algo que podamos realizar.

Expresamos nuestros votos de condolencia a las víctimas y familiares del Terremoto ocurrido el 11 de marzo en la región noreste de Japón.

El terremoto de 9.0 grados de magnitud ocurrió en la región noreste de Japón. Se perdieron muchas vidas, casas, posesiones y recuerdos importantes por el derrumbe de edificios y el tsunami en una extensa área. Las zonas afectadas todavía no están en el proceso de recuperación y hay muchas personas que se ven obligadas a vivir en lugares de refugio. Las condiciones de vida no son satisfactorias por la falta de alimentos y artículos diarios. Por lo tanto, la corriente de auxilio va aumentando y productos y donaciones se han ofrecido por todo el país.

Bajo esta situación, la liga de las asociaciones de viviendas de Nagahama recaudó aproximadamente 35 millones de yenes (hasta el 18 de abril) a través de respectivas asociaciones de barrio y las donaciones realizadas por las diversas empresas, grupos y ciudadanos llegaron a unos 180 millones de yenes. Entre otros, Shougakkou, Chuugakkou, diversos grupos, etc hacen donaciones y las envían a las áreas afectadas.

Para apoyar a la recuperación de las zonas damnificadas y la vida de las víctimas, les quisiéramos presentar algunas actividades que hacen los ciudadanos de Nagahama. Las diversas actividades de apoyo todavía están siendo realizadas en Japón y en el mundo. Viviendo en Japón, ¿ De qué manera nosotros también podemos ayudar ? Vamos a pensar una vez más en lo que podamos hacer y vamos a unirnos para la reconstrucción. ¡“Kokoro wa hitotsu”!

Entregaremos libros ilustrados a los niños de las áreas afectadas

Con la intención de entregar libros ilustrados a los niños de las áreas afectadas, actualmente, la colección de libros está siendo realizada en Woody Pal Yogo. Esta actividad se realiza principalmente en Nagoya y es la primera vez en la región de Kansai.

Comentario de una funcionaria de Woody Pal Yogo: [Estoy realmente feliz de estar recibiendo junto con los libros y los sentimientos de cada persona. Deseo transmitirlos a las personas de las zonas afectadas].

Los libros que se aceptan serán [libros que no sean nuevos], [que no estén deteriorados], [libros que transmitan paz, tranquilidad]. El costo de transporte será de encargo do remitente.

Enviar para: 〒529-0515 Nagahama-shi Yogo-cho Nakanogou 260 Woody Pal Yogo

Productos entregados con el sentimiento de solidaridad de los ciudadanos

En la colección de mantimientos y otros a las víctimas del terremoto, con la colaboración de muchos ciudadanos, fueron recaudadas 680 cajas. Después de separar las cosas con la ayuda de grupo de solidaridad de la Cruz Roja, el día 15 de abril pudimos enviar agua a las 10 instituciones de cuidados especiales a mayores y de asistencia social de Iwaki-shi en la provincia de Fukushima y al Centro de Asistencia Social de Kesenuma-shi en la provincia de Miyagi. Los otros productos ya se enviaron a la provincia de Fukushima el día 29 de abril.

Principales auxilios por las instituciones públicas

Salvamento (Sede de Bomberos de la región Kohoku) Los miembros de la Corporación de Emergencia de la provincia de Shiga realizaron el servicio de salvamento y busca principalmente en la provincia de Fukushima entre 11 de marzo y el 1º de abril.

Abastecimiento de agua (Compañía de abastecimiento de agua de Nagahama – Sección de abastecimiento de agua y alcantarillado de la municipalidad) Realizó el abastecimiento de agua en Ishinomaki-shi y Kurihara-shi en la provincia de Miyagi.

Asistencia médica (Hospital Municipal de Nagahama – Hospital Municipal de Kohoku) El 26 de marzo, médicos y enfermeras fueron enviados a Aizuwakamatsu en la provincia de Fukushima. Arreglaron camas para recibir a pacientes de las áreas afectadas.

Habitaciones municipales (Sección de habitación de la municipalidad) Fueron ofrecidas cinco habitaciones para las personas cuya vivienda no se puede utilizar debido al terremoto. Cuatro fueron ocupadas.

Solicitud al centro nuclear de Tsuruga

Con el accidente del centro nuclear de Fukushima, las municipalidades de Nagahama, Maibara y Takashima solicitaron a las empresas de energía nuclear que tomaran las medidas relacionadas a la seguridad, reforzamiento en el sistema de vigilancia y transmisión de informaciones y también verificaron de las medidas de seguridad del centro nuclear.

ほけんだより

GUÍA DE SALUD

Lugar: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Traductora en las actividades realizadas en Nagahama-shi, Hoken Center)

AVISO El horario de inscripción para exámenes pediátricos y vacunaciones preventivas fue unificado

EXAMEN PEDIÁTRICO / ORIENTACIÓN Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談 El horario de inscripción para los exámenes es entre las 13.10 y 14.15 horas.

| Examen | Destinados a (los nacidos en ...) | Fecha | Traer |
|------------------|-------------------------------------|-------------|--|
| 4 meses | enero/2011 | 27 de mayo | <Para todos>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou. |
| | febrero/2011 | 29 de junio | |
| 10 meses | julio/2010 | 24 de mayo | <Solamente para examen de 1 año y 8 meses> Cepillo de dientes y un vaso. |
| | agosto/2010 | 23 de junio | |
| 1 año y 8 meses | 01 de octubre ~ 15 de octubre /2009 | 15 de junio | <Solamente para examen de 2 años y 8 meses> Cepillo de dientes, un vaso y el resultado del examen de oído |
| | 16 de octubre ~ 31 de octubre /2009 | 16 de junio | |
| 2 años y 8 meses | 01 de octubre ~ 15 de octubre /2008 | 09 de junio | <Solamente para examen de 3 años y 8 meses> Cepillo de dientes, un vaso y la orina del niño (en un recipiente limpio) |
| | 16 de octubre ~ 31 de octubre /2008 | 10 de junio | |
| 3 años y 8 meses | 01 de octubre ~ 15 de octubre /2007 | 02 de junio | |
| | 16 de octubre ~ 31 de octubre /2007 | 03 de junio | |

Sukusuku Akachan Denwa 65-0800

Orientación a ciudadanos por tel. (en japonés)
Atención: de 8.30 a 17.15 hrs. (entre semana)

Orientación sobre embarazo, bebés y crianza

Fechas : 26 de mayo y 21 de junio/ de 9.30 a 11.00
Lugar: Nagahama-shi Hoken Center *Realice la inscripción hasta 2 días antes de la fecha de realización.

<Exámenes de 1 año y 8 meses, 2 años y 8 meses y 3 años y 8 meses>

*Será realizado el examen dental. Cepílese los dientes de su niño antes de venir.
*En el examen de 3 años y 8 meses será realizado el examen de la vista. Utilice el ejemplo contenido en Sukoyaka techou para enseñar al niño como será realizado el examen.

VACUNACIÓN COLECTIVA BCG Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

集団予防接種 La lista de inscripción será puesta en la entrada de Hoken Center a las 12.00 horas. A partir de las 13.10 los nombres serán llamados por el orden. Traer: Boshi-kenkou-techou (libreta de salud de madre e hijo), libreta de vacunación del país (quien lo tiene), termómetro, bolsa plástica para guardar los zapatos y cuestionario para vacunación (que trae en Sukoyaka techou)

| Vacuna | Franja de edad – Intervalo – Cantidad de dosis | Fecha |
|--------------------|--|---------------------------|
| BCG (Tuberculosis) | Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 6 meses de edad. - 1 vez *Como el plazo de la vacunación es corto, primero que toda la vacunación preventiva, intente adquirir BCG antes de Polio o de D.P.T. Atención: en caso de que sobrepase 6 meses de edad, la vacunación será tratada como facultativa (no de acuerdo con la ley de vacunación) y es necesario pagar. | 23 de mayo 24 de junio |

VACUNACIÓN INDIVIDUAL 個別予防接種

La vacunación individual se realiza en cada institución médica.

<Manera de inscripción> Necesita reservar una cita. Reserve directamente en la institución médica. Confirme las instituciones médicas que realizan las vacunaciones en el calendario de vacunación del año fiscal 2011.

<Costo> gratuito (el gasto de vacunación de niños que sobrepasen la edad destinada deberían pagar los padres.)

<Las vacunaciones preventivas regulares> Sarampión, Rubéola, D.P.T, Vacuna combinada de D.T. y encefalitis japonesa.

<Las vacunaciones preventivas facultativas> Vacuna preventiva contra el cáncer de cuello uterino, vacuna de Hib y vacuna antineumocócica. *A través del aviso gubernamental, se realizan vacunaciones de Hib y de antineumocócica a partir del 1 de abril.

<Traer> Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo) y Hoken-shou (libreta o tarjeta del seguro de salud)

長浜米原休日急患診療所

Aviso del consultorio de emergencia de Nagahama-Maibara

Fechas de consulta : El 22, 29 de mayo, 5, 12, 19 y 26 de junio

Horario de consulta : De las 9 : 00 a las 18 : 00

Horario de recepción : De las 8 : 30 a las 11 : 30 y de las 12 : 30 a las 17 : 30 Lugar : 632, Yawata higashi -cho

(En Hoken Center de Nagahama) Tel. : 65-1525

※Traiga la tarjeta del Seguro, la ficha del subsidio médico del bienestar(marufuku) y la libreta de medicinas al consultar.

Información : Kenkou suishin-ka Tel. : 65-7779

国民年金からのお知らせ **Aviso de Kokumin Nenkin (Pensión Nacional de Jubilación)**
El Sistema de Jakunensha Noufu Yuuyo (Prórroga del pago para personas jóvenes)

En caso de que aquellos que tengan menos de 30 años de edad y el ingreso del año anterior del mismo solicitante y su cónyuge sea menos del nivel determinado, cuando realice la solicitud y la cual sea aprobada, el pago de la prima será prorrogado. El plazo de aprobación será, en principio, a partir de julio al junio del año siguiente.

Cuando realice su solicitud y la cual sea aprobada, el plazo de la aprobación será hasta junio de 2011. Si quiere renovarlo al solicitar, no será necesario solicitar la prórroga del pago para personas jóvenes a partir del año que viene. (Menos los que sean aprobados por dimisión o algunas razones especiales como catástrofe o no sean aprobados.)

Consulte a la sección de seguro médico de la Municipalidad o a la sección de bienestar social de cada sucursal sobre la solicitud.

El plazo aprobado será calculado como lo necesario para cuando reciba [Pensión Básica por Vejez – Rourei Kiso Nenkin] en el futuro o [Pensión Básica por Discapacidad-Shougai Kiso Nenkin] y [Pensión Básica para la Familia del Difunto-Izoku Kiso Nenkin] en caso correspondiente. Sin embargo, esto no será reflejado en el monto de la Pensión Básica por Vejez.

¿No está olvidado de pagar alguna parte?

Cuando realice la solicitud y una parte de la cual sea aprobada, hay que pagar la otra parte (pago de 1/4, pago de la mitad, pago de 3/4) dentro de 2 años. Sino, será considerado como pago retrasado y no va a recibir la pensión en el futuro. Si pierde las facturas, contacte con la oficina de la Pensión de Hikone.

Más información: La sección de la Pensión Nacional de la oficina de la Pensión de Hikone(sólo en japonés) Tel.:0749-23-1114 o Hoken iryou-ka Tel.:65-6516

住宅火災報知機の設置 **¿Ya ha instalado el detector de incendios residencial ?**
A partir del 1 de junio, la instalación va a ser obligatoria.

Al instalar el alarma contra incendios...

Al detectar humo por incendios, el alarma contra incendios emitirá inmediatamente una señal de alerta. Según la análisis de la Agencia de bomberos, en el caso de que el alarma haya sido instalado, el número de daños causados ha disminuido la mitad en comparación con el caso sin alarma. Además de esto, en Estados Unidos, el número de fallecidos a causa de incendios superó a más de 6.000 personas al año en la década de 1970 pero después de obligar a instalar el detector de incendios, cuya tasa de difusión ha superado a más del 90 % estos años y el número de víctimas está disminuyendo.



¿ Dónde se puede adquirir el detector de alarma contra incendios para viviendas ?
¿ Cuánto cuesta ?

Se puede adquirirlo en tiendas especializadas en artículos destinados al uso en caso de catástrofe, home center, tiendas de electricidad, empresas de gas, etc.
El valor dependerá de marca, tipo, funciones, etc, pero uno normal costará aproximadamente 2.000 yenes.

El alarma que deberá instalar es...

El tipo que obliga la ley de bomberos de la región de Kohoku es [Kemurishiki (Koudenshiki)], detector de humo que emitirá inmediatamente una señal de alerta al detectar fuego por incendios. Con este alarma, se podrá notar inmediatamente incendios y tiene más efecto para prevenir el atraso de escapar.

¿ En qué parte de la vivienda se deberá instalarlo ?

Por la ley de la región de Kohoku, es obligatorio instalarlo en las escaleras que están entre los dormitorios para evitar el atraso de escapar durante las horas de dormir.



Después de instalarlo...

Hay que confirmar el funcionamiento del alarma y limpiarlo una vez al año. (si ensucia, no funcionará bien).
※Confirme el modo de la revisión y la limpieza con el manual explicativo porque todo difiere de marcas y tipos.

Más información: Kohoku chiiki Shoubou honbu yobou-ka (sólo en japonés) Tel.:62-5194



Solange Ayako Kato (Brasil)

国際交流員

La nueva CIR en Nagahama

En abril, la municipalidad contrató a Solange Ayako Kato como coordinadora de Relaciones Internacionales (CIR). A partir de ahora se encargará de traducciones, intérpretes, dar cursos administrativos, clases del portugués, etc.
“Me encantaría presentarles de mi país, la cultura brasileña, etc.
Y también quisiera aprender varias cosas en Shiga.”

日本語会話・日本文化教室参加者募集

Inscripciones para el Curso de Conversación y Cultura Japonesa

Abrimos el curso de Conversación y Cultura Japonesa de la Municipalidad de Nagahama. El curso es destinado a los ciudadanos extranjeros de cualquier nacionalidad que sepan el básico del japonés, escribir y leer el japonés de hiragana y katakana. Más informaciones son siguientes.

[Fecha y horario] Entre 9 de junio y 14 de julio, los jueves 19:00 a las 21:00 (6 clases en total)

[Lugar] Nagahama Kouminkan (Nagahama-shi Takada-cho 10-51) Cerca de la Municipalidad

[Contenido de curso] Clases de conversación y presentación de la cultura japonesa

[Capacidad] 20 personas

[Costo] 1000 yenes (material incluso)

[Inscripciones] Hasta el 27 de mayo

Por teléfono o personalmente en la Municipalidad de Nagahama

Al inscribirse, por favor informe el nombre, dirección, teléfono de contacto y nacionalidad.

[Inscripciones y contacto] Shimin Jichishinkou-ka Tel. 0749-65-8711



Depende del número de inscripciones, hay caso de que se cancele este curso. Por otro lado, caso de que sobrepase al número de la capacidad, habrá sorteo.

軽自動車の車検時には、軽自動車税納税証明書が必要です

Al realizar la revisión técnica de vehículos leves (Shaken), es necesario presentar un certificado de Pago de Impuestos de vehículos leves (Kei jidousha Nouzei Shoumeisho)

Los que realicen el pago de Impuesto de vehículos leves con facturas

Utilice la parte derecha del recibo como comprobante. Si necesita sacar un certificado en Zeimu-ka o en cada sucursal, hay caso de que necesite presentar el recibo original. (durante aproximadamente un mes después del pago).

Los que realicen el pago de Impuesto de vehículos leves a través de cuenta bancaria

A partir del 1 al 3 de junio, debido a la imposibilidad de confirmar su pago de impuestos del nuevo año fiscal, se emitirá este Nouzei shoumeisho del año fiscal 22 de Heisei (Fecha válida: el 5 de junio del 2011).

En caso de que necesite el Nouzei shoumeisho del año fiscal 23 de Heisei, deberá traer su libreta de banco con la que se pueda confirmar el pago de impuestos. En caso de ser propietario de varios vehículos, deberá tener todos sus pagos confirmados para la emisión del certificado.

La ciudad le enviará un Certificado de pago de impuestos para el uso de Shaken al confirmar su pago a través de la cuenta bancaria referente a los vehículos dirigidos a la revisión.

[Para mayor información] Zeimu-ka, Shimin zei – Kokuho ryou Group Tel.: 65-6508

6月税のお知らせ

AVISO SOBRE PAGO DE IMPUESTOS DE MES DE JUNIO

1ª cuota de Shikenminzei (Impuesto residencial)

1ª cuota de Kokumin Kenkou Hokenryou (Prima del Seguro Nacional de Salud)

1ª cuota de Kaigo Hokenryou (Prima del Seguro de cuidados de personas de edad)

Al recibir las facturas de pago, intente pagar en las instituciones financieras, oficinas de correo o tiendas de conveniencia hasta el día 30 de junio de 2011.